



CHAPITRE 83

CHAPTER 83

Loi modifiant la Loi de la Commission
d'aménagement de Québec

An Act to amend the Quebec Planning
Commission Act

[Sanctionnée le 15 juillet 1965]

[Assented to 15th July 1965]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment du Conseil législatif et de l'Assem-
blée législative de Québec, décrète ce qui
suit:

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council and
of the Legislative Assembly of Quebec,
enacts as follows:

1960-61, c.
17, a. 2,
mod.

1. L'article 2 de la Loi de la Com-
mission d'aménagement de Québec (9-10
Elizabeth II, chapitre 17) est modifié en
ajoutant les paragraphes suivants:

« Colline
parlemen-
taire »;

« 4° l'expression « Colline parlementaire » désigne la partie du territoire de la cité de Québec qui est décrite à l'annexe 1;

« Cité
parlemen-
taire »;

« 5° l'expression « Cité parlementaire » désigne la partie du territoire de la cité de Québec qui est décrite à l'annexe 2;

« comité
diren-
teur »;

« 6° l'expression « comité directeur » désigne le comité constitué par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 13*b*;

« pro-
gramme
approuvé
de rénova-
tion ».

« 7° l'expression « programme approuvé de rénovation » désigne un programme de rénovation urbaine confirmé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 13*d*.»

1960-61,
c. 17, a.
12, mod.

2. L'article 12 de ladite loi est modifié en ajoutant au paragraphe 5 ce qui suit: « ; il ne s'applique pas non plus à l'acquisition d'immeubles ni à la construction ou modification de bâtiments ou autres ouvrages dans la Cité parlementaire. »

Id., aa.
13*a* à 13*o*,
aj.

3. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 13 les suivants:

1. Section 2 of the Quebec Planning Commission Act (9-10 Elizabeth II, chapter 17) is amended by adding the following paragraphs:

“4. the expression “Parliament Hill” means the portion of the territory of the city of Quebec described in schedule 1;

“5. the expression “Parliamentary City” means the portion of the territory of the city of Quebec described in schedule 2;

“6. the expression “executive committee” means the committee set up by the Lieutenant-Governor in Council under section 13*b*;

“7. the expression “approved renewal programme” means an urban renewal programme confirmed by the Lieutenant-Governor in Council under section 13*d*.”

2. Section 12 of the said act is amended by adding to subsection 5, the following: “; nor shall it apply to the acquisition of immoveables or the construction or alteration of buildings or other structures in the Parliamentary City.”

3. The said act is amended by inserting after section 13 the following:

Programme de rénovation.

« **13a.** La Commission est chargée de l'élaboration par étapes d'un programme complet et précis ayant pour objet la rénovation progressive de la Colline parlementaire.

« **13a.** The Commission shall be entrusted with the formulation in stages of a complete and specific programme for the progressive urban renewal of Parliament Hill.

Détail du programme.

Ce programme doit notamment comprendre:

Such programme shall in particular include:

a) un plan détaillé du territoire à rénover indiquant entre autres la destination et l'utilisation projetées du territoire; la Cité parlementaire doit cependant être destinée à l'érection d'édifices du gouvernement ou d'organismes qui en relèvent;

(a) a detailed plan of the territory for renewal showing among other things the proposed destination and use of the territory; but the Parliamentary City shall be reserved for the erection of buildings for the government or bodies under its control;

b) la description des terrains qui doivent être acquis par la cité de Québec pour la réalisation de ce programme;

(b) a description of the land to be acquired by the city of Quebec for the purposes of such programme;

c) les mesures à prendre pour assurer à des conditions justes et raisonnables le logement des familles délogées pour la réalisation de ce programme;

(c) the steps to be taken to ensure the housing, on fair and reasonable conditions, of the families dispossessed for the carrying out of such programme;

d) un exposé de la réglementation projetée relativement au zonage, à la construction et aux normes d'occupation des bâtiments dans ce territoire.

(d) a summary of the proposed by-laws relating to zoning, building and occupancy standards of the buildings in such territory.

Comité directeur.

« **13b.** Pour les fins de l'article 13a et des articles 13c à 13o, le lieutenant-gouverneur en conseil établit un comité directeur composé de personnes possédant une compétence spéciale en architecture ou en urbanisme.

« **13b.** For the purposes of section 13a and sections 13c to 13o, the Lieutenant-Governor in Council shall establish an executive committee composed of persons with special qualifications in architecture or town-planning.

Président.

Il désigne le président de ce comité qui doit être choisi parmi les membres de la Commission.

He shall appoint the chairman of such committee who shall be chosen from among the members of the Commission.

Secrétaire.

Il nomme aussi le secrétaire de ce comité.

He shall also appoint the secretary of such committee.

Expert.

Il peut adjoindre à ce comité tout expert dont les services sont requis, et déterminer sa rémunération.

He may attach to such committee any expert whose services are required and fix his remuneration.

Allocations de dépenses, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'allocations de dépenses et d'émoluments aux membres du comité directeur.

The Lieutenant-Governor in Council may authorize the payment of expense allowances and fees to the members of the executive committee.

Pouvoirs.

« **13c.** Le comité directeur prépare pour le compte de la Commission le programme de rénovation visé à l'article 13a et il poursuit lui-même les enquêtes, travaux et études nécessaires à cette fin ou en assume la direction.

« **13c.** The executive committee shall draw up on behalf of the Commission the renewal programme contemplated in section 13a and shall itself conduct the necessary investigations, research and studies for such purpose or assume the supervision thereof.

Programme obligatoire.

« **13d.** Le programme de rénovation préparé par le comité directeur lie la cité de Québec, le gouvernement de la pro-

« **13d.** The renewal programme drawn up by the executive committee shall bind the city of Quebec, the Government of

Urban renewal programme.

Particulars of programme.

Executive Committee.

Chairman.

Secretary.

Expert.

Expense allowances, etc.

Powers.

Renewal programme binding.

vince et tout organisme qui en relève s'il est approuvé par la Commission et confirmé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

the Province and any body under government control, if it is approved by the Commission and confirmed by the Lieutenant-Governor in Council.

Coordina-
tion des
travaux.

« **13e.** La Commission doit coordonner les travaux nécessaires à la réalisation du programme approuvé de rénovation.

« **13e.** The Commission shall coordinate the work required for the carrying out of the approved renewal programme. Coordina-
tion of
work.

Régle-
menta-
tion.

« **13f.** La Commission peut, sur la recommandation du comité directeur, faire des règlements:

« **13f.** Upon the recommendation of the executive committee, the Commission may make by-laws: By-laws.

a) pour ordonner la confection d'un plan directeur de la Colline parlementaire ou de toute partie de ce territoire, avec spécification des fins auxquelles peut servir chacune des parties du territoire compris dans le plan;

(a) to order the making of a master plan of Parliament Hill or of any portion of such territory, specifying the purposes for which each portion of the territory included in the plan may be used;

b) pour décréter que ce plan directeur sera obligatoire, pour le modifier ou l'abroger en entier ou en partie;

(b) to enact that such master plan shall be obligatory; to amend or repeal the same, wholly or in part;

c) pour fixer l'emplacement et la largeur des rues publiques ou privées, ainsi que des ruelles ou places publiques sur les terrains privés; pour prohiber les subdivisions et les emplacements de rues ainsi que les ruelles ou places publiques qui ne concordent pas avec ce plan directeur;

(c) to regulate the laying out and the width of the public or private streets and the lanes or public places on private land; to prohibit subdivisions and laying out of streets as well as lanes or public places which do not coincide with such master plan;

d) pour fixer, selon la topographie des lieux et l'usage auquel ils sont destinés, le tracé et les dimensions des rues et ruelles publiques ou privées.

(d) to fix, according to the topography of the ground and the use for which it is intended, the laying out and dimensions of public or private streets and lanes.

Idem.

« **13g.** La Commission peut en outre, sur la recommandation du comité directeur, faire des règlements pour:

« **13g.** Upon the recommendation of the executive committee, the Commission may also make by-laws: Idem.

a) classer pour fins de réglementation les habitations, établissements commerciaux, établissements industriels et tous autres immeubles, y compris les édifices publics;

(a) to classify for purposes of regulation, dwellings, commercial establishments, industrial establishments and any other immoveables, including public buildings;

b) prescrire les endroits où peut être située chaque catégorie de constructions;

(b) to prescribe the places where each class of structures may be situated;

c) diviser la Colline parlementaire ou toute partie de ce territoire en zones dont la Commission juge le nombre, la forme et la superficie convenables pour les fins de cette réglementation;

(c) to divide Parliament Hill or any portion of such territory into zones of such number, shape and area as the Commission deems suitable for the purpose of such regulation;

d) prescrire quant à chacune de ces zones l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement, la destination des constructions qui peuvent y être érigées, l'usage de tout immeuble qui s'y trouve, la superficie et les dimensions des lots, la proportion de ceux-ci qui peut être occu-

(d) to prescribe, with respect to each of such zones, the architecture, dimensions, symmetry, alignment and destination of the structures which may be erected therein, the use of any immovable located therein, the area and dimensions of lots, the proportion of lots which may be

pée par les constructions, l'espace qui doit être laissé libre entre les constructions et les lignes des lots, l'espace qui sur ces lots doit être réservé pour un parc ou pour le stationnement, ou pour le chargement ou le déchargement des véhicules, et la manière d'aménager cet espace;

e) obliger le propriétaire à soumettre au préalable les plans de construction, de transformation ou d'addition de bâtiments, les projets de changement de destination ou d'usage d'un immeuble ou de déplacement d'un bâtiment à la Commission et à obtenir de celle-ci un certificat d'approbation;

f) décréter qu'aucun certificat d'approbation ne sera délivré si les qualités architecturales de l'ouvrage projeté ne sont pas jugées satisfaisantes par le comité directeur;

g) empêcher l'usage d'un immeuble contrairement aux règlements, l'exécution de travaux ou l'érection de constructions non autorisés par un certificat d'approbation, et en ordonner la destruction;

h) prescrire la manière d'afficher ou défendre d'afficher des annonces, enseignes et des panneaux-réclame, et ordonner l'enlèvement ou la destruction de toute annonce, enseigne ou panneau-réclame non conforme aux règlements.

Ces règlements s'appliquent à la Colline parlementaire ou à la partie de ce territoire qui y est décrite.

« **13h.** Tout règlement adopté en vertu des articles 13f ou 13g doit être mis à la disposition du public, au siège social de la Commission, et avis de ce fait doit être publié dans un quotidien français et un quotidien anglais publiés à Québec et dans la *Gazette officielle de Québec*.

Le règlement ne peut être soumis au lieutenant-gouverneur en conseil qu'après l'expiration des quinze jours qui suivent la publication de l'avis et il n'entre en vigueur qu'après l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Avis de cette approbation est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

« **13i.** A compter de son entrée en vigueur, un règlement adopté par la Commission en vertu des articles 13f ou 13g a l'effet d'un règlement adopté par la cité de

occupied by structures, the space which must be left clear between structures and the lines of lots, the space which, on such lots, must be reserved for a park or for the parking, loading or unloading of vehicles and the manner of arranging such space;

(e) to compel proprietors to submit previously the plans for the construction or alteration of or additions to buildings and projects for changes of the destination or use of an immovable or for the moving of a building to the Commission and to obtain from the latter a certificate of approval;

(f) to provide that no certificate of approval shall be issued if the architectural aspects of the proposed work are not deemed satisfactory by the executive committee;

(g) to prevent the use of any immovable contrary to the by-laws, or the carrying out of works or the erection of structures not authorized by a certificate of approval, and order the demolition thereof;

(h) to prescribe the manner of posting, or prohibit the posting of advertisements, signs and signboards, and order the removal or the destruction of any advertisement, sign or signboard not in conformity with the by-laws.

Such by-laws shall apply to Parliament Hill or to the portion of such territory described therein.

« **13h.** Every by-law adopted under section 13f or 13g shall be made available to the public at the corporate seat of the Commission and notice thereof shall be published in a French and in an English daily newspaper published at Quebec and in the *Quebec Official Gazette*.

The by-law shall not be submitted to the Lieutenant-Governor in Council until fifteen days have elapsed since the publication of the notice and it shall not come into force until approved by the Lieutenant-Governor in Council. Notice of such approval shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

« **13i.** From the date of its coming into force, a by-law adopted by the Commission under section 13f or 13g shall have the effect of a by-law adopted by the city

Applica-
tion.

Publica-
tion.

Approba-
tion et
avis.

Effet des
règle-
ments.

Applica-
tion.

Publica-
tion.

Approval
and
notice.

Effect of
by-laws.

Québec en vertu de sa charte; il lie toute personne intéressée, y compris la cité de Québec, le gouvernement de la province et tout organisme qui en dépend, et les dispositions de ce règlement prévalent contre les dispositions inconciliables de tout règlement ou toute résolution de la cité de Québec.

Modifica-
tion au
plan
général.

Si ce règlement est adopté en vertu de l'article 13f, le plan général de la cité de Québec est, à compter de son entrée en vigueur, réputé modifié de façon à y donner effet. Une copie du plan directeur rendu obligatoire et portant la mention de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil doit être déposée sans délai au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district de Québec, au bureau du greffier de la cité et au bureau d'enregistrement de Québec; après le dépôt du plan directeur, le registraire doit voir à ce que mention de ce dépôt soit faite dans l'index aux immeubles, au numéro du cadastre affecté par le plan, comme suit, savoir: « Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil le ».

of Quebec under its charter and shall bind all interested parties including the city of Quebec, the Government of the Province and any body under its control, and the provisions of such by-law shall prevail over inconsistent provisions of any by-law or resolution of the city of Quebec.

If such by-law is made under section 13f, the general plan of the city of Quebec shall, from its coming into force, be deemed to be amended to give effect thereto. A copy of the master plan made obligatory, bearing mention of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, shall be deposited forthwith in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district of Quebec, the office of the city clerk and the registry office of Quebec; after the deposit of the master plan, the registrar shall see that such deposit is mentioned in the index of immoveables under the cadastral number affected by the plan, as follows, to wit: "Plan approved by the Lieutenant-Governor in Council, the".

General
plan
amended.

Effet des
modifica-
tions.

« 13j. Toute modification du plan général de la cité de Québec découlant d'un règlement fait en vertu de l'article 13f a l'effet d'une modification faite conformément aux articles 443 et 444 de la charte de la cité, notamment pour les fins des articles 446, 447 et 449.

« 13j. Every amendment of the general plan of the city of Quebec resulting from a by-law made under section 13f shall have the effect of an amendment made in conformity with sections 443 and 444 of the charter of the city, particularly for the purposes of sections 446, 447 and 449.

Effect of
amend-
ments.

Certificat
d'appro-
bation.

« 13k. Sur la colline parlementaire, aucune construction ou transformation d'immeuble ne peut être faite sans un certificat d'approbation délivré par la Commission sur la recommandation du comité directeur.

« 13k. On Parliament Hill, no construction or alteration of an immoveable may be effected without a certificate of approval issued by the Commission on the recommendation of the executive committee.

Certificate
of ap-
proval.

Applica-
tion.

Cet article s'applique à tout projet de construction ou de transformation dont les plans et devis complets n'ont pas été avant le 21 juin 1965 soumis à l'inspecteur des bâtisses de la cité de Québec et pour lequel un permis de construction définitif n'a pas été avant cette date légalement délivré par l'ingénieur de la cité.

This section shall apply to any construction or alteration project for which the complete plans and specifications have not been submitted to the building inspector of the city of Quebec before the 21st of June 1965 and for which a definitive building permit has not been lawfully issued by the city engineer before such date.

Applica-
tion.

Ententes
avec le
fédéral.

« 13l. La Commission peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure, avec le gouvernement

« 13l. With the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Commission may make with the Government

Agree-
ments
with Fed-
eral Gov-
ernment.

du Canada ou avec tout organisme qui relève de ce dernier, toute entente qu'elle juge utile à la préparation et à la réalisation du programme approuvé de rénovation.

of Canada or any body under its control any agreement which it deems useful for drawing up and carrying out the approved renewal programme.

Lt.-g. en c.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut être partie à une telle entente.

The Lieutenant-Governor in Council Lt.-G. in C. may be a party to such agreement.

Infractions et peines.

« **13m.** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements adoptés sous son empire est passible, sans préjudice des autres recours, d'une amende de cent à trois cents dollars pour la première infraction et de cinq cents à mille dollars pour toute récidive dans les deux ans, en outre des frais dans tous les cas.

“**13m.** Any person who contravenes any provision of this act or of the by-laws made thereunder is liable, without prejudice to other recourses, to a fine of one hundred to three hundred dollars for the first offence and of five hundred to one thousand dollars for any subsequent offence within two years, in addition to costs in all cases. Offences and penalties.

Procédure.

Les peines prévues sont imposées sur poursuite sommaire suivant la Loi des poursuites sommaires. La deuxième partie de ladite loi s'applique auxdites poursuites.

The penalties provided shall be imposed on summary proceeding in accordance with the Summary Convictions Act. Part II of the said act shall apply to the said proceedings. Procedure.

Démolition et prescription.

« **13n.** La Cour supérieure du district de Québec peut, à la demande de la cité de Québec ou de la Commission, ordonner la démolition, aux frais du propriétaire du terrain, de toute construction faite en contravention de la présente loi ou des règlements de la Commission. Ce recours se prescrit par six mois à compter de la fin des travaux.

“**13n.** The Superior Court for the district of Quebec may, on the application of the city of Quebec or of the Commission, order the demolition at the expense of the owner of the land of any structure erected contrary to this act or the by-laws made by the Commission. Such recourse shall be prescribed by six months from the end of the work. Demolition and prescription.

Recours en justice.

« **13o.** La Commission a l'intérêt requis pour exercer tous recours en justice découlant de l'application de la présente loi ou des règlements de la Commission; elle a également l'intérêt requis pour demander en justice l'annulation de tout règlement ou de toute résolution de la cité de Québec concernant un immeuble situé sur la Colline parlementaire ou de tout permis délivré par l'ingénieur de la cité de Québec et autorisant la construction ou la transformation d'un bâtiment dans ce territoire. »

“**13o.** The Commission has the necessary interest to exercise all legal recourses resulting from the carrying out of this act or the by-laws of the Commission; it also has the necessary interest to apply to the courts for the annulment of any by-law or resolution of the city of Quebec respecting an immoveable on Parliament Hill or of any permit issued by the engineer of the city of Quebec authorizing the construction or alteration of a building in such territory.” Legal recourses.

1960-61, c. 17, annexes 1 et 2, aj.

4. Ladite loi est modifiée par l'addition des annexes 1 et 2 ci-après.

4. The said act is amended by the addition of the subjoined schedules 1 and 2. 1960-61, c. 17, sch. 1 and 2, ad.

Dépenses.

5. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées pour l'année financière se terminant le 31 mars 1966 sur le fonds consolidé du revenu

5. The expenses' incurred for the carrying out of this act shall be paid for the fiscal year ending on the 31st of March 1966 out of the consolidated Expenses.

de la province, et, pour les années subséquentes, sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature. Les paiements sont faits directement aux créanciers par le ministre des finances à l'acquit de la Commission.

revenue fund of the Province and, for subsequent years, out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature. The payments shall be made directly to the creditors by the Minister of Finance to the exoneration of the Commission.

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.

ANNEXE 1

Description de la Colline parlementaire

Cette partie du territoire de la cité de Québec qui est bornée vers le nord-ouest par la cime du coteau Sainte-Geneviève, vers le nord-est par le mur de fortification du ministère de la défense nationale, vers le sud-est par la cime du Cap Diamant et vers le sud-ouest par une ligne tirée au centre de l'avenue de Salaberry, depuis la cime du coteau Sainte-Geneviève jusqu'à la cime du Cap Diamant.

ANNEXE 2

Description de la Cité parlementaire

Cette partie du territoire de la cité de Québec qui est bornée vers le nord-ouest par le côté sud-est du boulevard Saint-Cyrille et de la rue Dauphine, vers le nord-est par le mur de fortification du ministère de la défense nationale, vers le sud-est par le côté nord-ouest de la Grande-Allée et vers le sud-ouest par le côté sud-ouest de la rue Turnbull et de la partie de l'avenue Dufferin au nord du boulevard Saint-Cyrille.

SCHEDULE 1

Description of Parliament Hill

That portion of the territory of the city of Quebec bounded on the northwest by the summit of Sainte-Geneviève hill, on the northeast by the fortification wall of the Department of National Defence, on the southeast by the summit of Cape Diamond and on the southwest by a line in the centre of de Salaberry avenue from the summit of Sainte-Geneviève hill to the summit of Cape Diamond.

SCHEDULE 2

Description of the Parliamentary City

That portion of the territory of the city of Quebec bounded on the northwest by the southeast side of Saint-Cyrille boulevard and Dauphine street, on the northeast by the fortification wall of the Department of National Defence, on the southeast by the northwest side of Grande-Allée and on the southwest by the southwest side of Turnbull street and of the part of Dufferin avenue north of Saint-Cyrille boulevard.